

## ЧАСТЬ 5

### ЯЗЫК, РЕЧЬ, ОБЩЕНИЕ, В СТУДЕНЧЕСКИХ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЯХ

Кейзер С.В.

Белорусский государственный университет, Минск

#### ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ СТИЛИЗАЦИИ ПЕРЕВОДА

Всякий текст - иерархично организованная система вербальных и экстралингвистических единиц и средств. В рамках нашего исследования текст рассматривается как сложное коммуникативное явление, «акт рефлексии личности продуцента / реципиента, преломляемый через социокультурно-языковой контекст» (О.И. Уланович), своего рода «сегмент человеческого знания и дискурсивной практики» (М. Фуко), «речь, погруженная в жизнь» (Н.Д. Арутюнова). В зависимости от функционально-стилистической направленности текста, реализуемой посредством создания определенной целенаправленной совокупности разнообразных языковых средств, текст также характеризуется некоторой идейной и прагматической насыщенностью. Любой текст создается в рамках определенной эпохи и культуры, что соответственно и отражается в самом произведении. В широком смысле текст можно анализировать как особое использование языка, за которым стоит своя идеологически и национально-исторически обусловленная ментальность.

Причем каждый текст создаваемый (целенаправленно или спонтанно) путем «включения» в себя ранее уже созданных сообщений, представляет собой своеобразную «мозаичную матрицу». Подобное явление в философии языка называется *интертекстуальностью*. Термин впервые был введен Ю. Кристевой в конце 60-х гг. XX в. Под интертекстуальностью Ю. Кристева понимала «некий процесс, с помощью которого один текст перезаписывает другой, а интертекст - вся совокупность текстов, отразившихся в данном произведении, независимо от того, соотносится ли он с произведением или включается в него» [4, с. 6].

Интертекстуальность обеспечивается средствами прагмалингвистических элементов таких как, как цитаты, пародии, плагиат, стилизации, аллюзии, коллаж и т.д. В рамках теории интертекстуальности важным представляется рассмотрение явления

*стилизации*, анализ которого возможен с позиции дихотомического единства: а) стилизация текста как таковая (стилизованный текст) и б) стилизация перевода текста (стилизованный перевод). Рассмотрим указанные варианты стилизации.

Стилизация (от фр. «stylization, pastiche» - подражание стилю, от гл. стилизовать + сущ. стиль, из лат. «stilus» - заостренный кол, палочка) [1]. В качестве самостоятельной категории понятие сформировалось в конце XVIII в. во Франции, вследствие распространения в живописи моды на подражание великим мастерам. Стилизация предполагает имитацию какого-либо стиля, причем главной целью является не «копирование» сюжета, персонажей, времени, места, а стилизованное воссоздание авторского колорита, стиля целых эпох, литературных направлений, национальной культуры в целом. Важно подчеркнуть, что стилизация может использоваться в произведении фрагментарно для того, чтобы охарактеризовать тот или иной персонаж, усилить эффект воздействия и т.д.

При стилизации вторичного текста (или как его именуют в теории интертекстуальности «гипертекста») под первичный текст (или «гипотекст») используются различные стилистически маркированные лексические единицы и декоративные элементы, которые и актуализируют целые ассоциативные ряды образов, идей, сюжетов. Изучение использования стилистически маркированных элементов является, в первую очередь, предметом *лингвоэстетики* как особого раздела филологии. В рамках этого направления рассматриваются вопросы употребления и значимости определенных стилистических приемов в художественной литературе для достижения идейного содержания и создания желаемого эффекта.

Стилизованные маркеры текста обеспечивают создание прагматически насыщенных произведений, а средства стилизации - достижение лингвопрагматической адаптации при переводе стилизованных текстов.

Лингвопрагматика (лингвистическая прагматика) - взаимодействие между языковыми единицами и реальными условиями их употребления в коммуникативном пространстве, в котором взаимодействуют говорящий\пишущий - слушающий\читающий [3, с. 45]. Разделение лингвопрагматических текстов на виды проводится на основе их жанрово-стилистических особенностей: стилевая принадлежность, жанровый канон, клишированность, степень импликации. Можно выделить три типа лингвопрагматических текстов: «серьезные», «игровые», «юмористические». Предложенные группы, в свою очередь, включают в себя ряд подвидов: «серьезные» - анонсы, газетные и

научные статьи, прогнозы и т.д., «игровые» - художественные произведения (готические, фантастические, детективные и т.д.), «юмористические» - анекдоты, афоризмы, сатирические зарисовки и т.д.

В разных типах лингвопрагматических текстов присутствуют различные элементы и маркеры стилизации. Так, готическим произведениям характерно использование образов загадочного, мрачного, мистического. Центральной идеей становится раскрытие таинственных преступлений, персонажи, как правило, подвластны року судьбы и демоническим проявлениям. Для создания типичной мрачно-мистической атмосферы готического произведения используются следующие стилизованно маркированные лексемы: слова, обозначающие необъяснимые, пугающие звуки; синонимичные выражения, описывающие мрак, темноту, страх, напряженное ожидания; образная гиперболизация; символика природной стихии, сновидений.

Таким образом, можно полагать, что создание стилизованного произведения и/или использование стилизационных приемов для достижения лингвопрагматической адаптации перевода - сложная творческая работа как для создателя оригинального текста и переводчика, так и для реципиента. Читатель стилизованного романа должен уловить и «прочувствовать» в тексте подражание стилю, тем самым деструктурировать и интерпретировать сообщение как единое смысловое целое. Если реципиент обладает определенными экстралингвистическими и энциклопедическими знаниями, то восприятие стилизованного произведения, особенно на родном языке, не представит особых сложностей и определенно обеспечивает удовольствие чтения прагматически насыщенного романа. Восприятие текста в его переводном варианте неизбежно порождает проблему обеспечения адекватного посредничества (переводчиком) между оригиналом и переводным текстом, т.е. - достижение при переводе той особой прагматики и эстетики стилизованного текста, заложенных в оригинале.

Перевод стилизованных текстов, предполагает передачу заданной импликации, имитации и прагматики на другом языке, что и называется стилизацией перевода. Под стилизацией перевода понимается поиск адекватного эквивалента изначальному тексту в другом языке, с учетом содержащихся в нем декоративных и смысловых элементов [2, с. 5]. Причем в стилизованном переводе подобные имитационные вкрапления должны сохранить свое функциональное предназначение, которое они и выполняют в оригинале. Как утверждает Г.Р. Виноградов, при переводе

подобных текстов центральное место должен занимать принцип «эквивалентного эффекта», который может быть достигнут лишь при полном понимании переводимого произведения (жанрово-стилистических особенностей), а также при правильном использовании переводческих тактик.

### Литература

1. Большой этимологический словарь [Электронный ресурс] Режим доступа: [http://www.asaiietic.ru/iiic.sh17enc\\_prc1shge8](http://www.asaiietic.ru/iiic.sh17enc_prc1shge8) Дата доступа 10.10.2011
2. Гусаров, Д.А. Прагматика перевода: культурологический аспект / Д.А. Гусаров. - М., 2009. - 110 с.
3. Олешков, М.Ю. Основы функциональной лингвистики: дискурсивный аспект / М.Ю. Олешков. - Нижний Тагил, 2006. - 146 с.
4. Пьер-Гро, Н. Введение в теорию интертекстуальности / Н. Пьер-Гро. Пер. с фр. \ Общ. ред. Г.К. Косикова. - М.: Изд-во ЛКИ, 2008. - 240 с.